



Crkva i samostan sv. Franje  
Kirche und Kloster zum Seligen Franziskus  
La Chiesa e il Convento di San Francesco  
The Church and Monastery of St. Francis  
Церковь и монастырь св. Франциска  
L'Église et le couvent de Saint François

**pula +**

Turistička zajednica Pula  
Tourismusverband Pula  
Ente per il turismo Pola  
Tourism Office Pula  
Туристическая ассоциация города Пулы  
Bureau touristique de la ville de Pula  
Forum 3, HR – 52100 Pula  
tel: +385 52 219 197  
fax: +385 52 211 855  
tz-pula@pu.t-com.hr  
www.pulainfo.hr



# Crkva i samostan sv. Franje

**pula +**

Istra / Croatia

**HR**

Crkva i samostan sv. Franje u Puli vezani su uz spomen i štovanje blaženog Otona, najpoznatijeg i najslavnijeg sina ovoga pulskoga franjevačkog samostana. Život i djelovanje blaženog Otona, a isto tako i njegove subraće u samostanu, bili su povodom da je sav grad zavolio malu braću. Posebno su se prema franjevcima u Puli iskazali ondašnji upravitelji iz ugledne i moćne obitelji Castropola (potkraj 13. stoljeća). Tako ovdje imamo danas romaničku crkvu s počecima gotike u svoj svojoj franjevačkoj jednostavnosti i skromnosti, kao vrhunsko umjetničko djelo od klesanog kamena. Crkva je široka 12,5, visoka 16, a dugačka 45 metara. Uz crkvu na dva kata nalazi se samostan u romaničkom stilu. Svaki od stupova u lijepom klaustru ima posebni oblik na drugom katu, dok su u prizemlju jednaki. Pročelje crkve ističe se ulazom od grčkog mramora i divnom rozetom. U crkvi se posebno doima divni gotički prezbiterij s prepoznatljivim lukovima. Ipak, najpoznatije umjetničko djelo u ovoj crkvi svakako je glasoviti drveni poliptih iza glavnog oltara. Ta je umjetnina izrađena u drvetu početkom 15. stoljeća. Odiše čistom gotikom. Sve je to veliki znak pažnje i zahvalnosti pulskih vjernika svojem blaženom sugrađaninu blaženom Otonu iz Pule.

**DE**

Die Kirche und das Kloster des heiligen Franziskus in Pula verbindet man mit der Erinnerung und Verehrung des seligen Otto, des bekanntesten und ruhmreichsten Sohnes des Franziskaner Klosters in Pula. Das Leben und das Wirken des seligen Otto und das seiner Mitbürger im Kloster waren der Anlass, dass die ganze Stadt diese Brüder liebte. Besonders großzügig zeigten sich die Verwalter aus der angesehenen und mächtigen Familie Castropola (Ende des 13. Jahrhunderts) gegenüber den Franziskanern in Pula. So haben wir hier eine romanische Kirche mit Andeutungen der Gotik in aller ihrer franziskanischen Einfachheit und Bescheidenheit als ein künstlerisches Meisterwerk aus gemeißeltem Stein. Die Kirche ist 12,5 Meter breit, 16 Meter hoch und 45 Meter lang. Neben der Kirche befindet sich das zweigeschoßige Kloster im romanischen Stil. Jede der Säulen in dem reizvollen Kreuzgang hat im oberen Teil eine besondere Form, während sie im Erdgeschoß alle gleich sind. Die Fassade der Kirche hebt sich durch ihren Eingang aus griechischem Marmor und die wunderschöne Rosette hervor. In der Kirche beeindruckt besonders das bezaubernde gotische Presbyterium mit den bekannten Bögen. Doch das bekannteste Kunstwerk in dieser Kirche ist auf jeden Fall das Polyptychon aus Holz hinter dem Hauptaltar. Dieses Kunstwerk entstand am Beginn des 15. Jahrhunderts und ist reine Gotik. Alles das ist ein bedeutendes Zeichen der Aufmerksamkeit und Dankbarkeit der Gläubigen gegenüber ihrem seligen Mitbürger Otto aus Pula.

**IT**

La chiesa e il convento di San Francesco a Pola sono legati alla memoria e al culto del Beato Ottone, il figlio più conosciuto e più famoso del convento francescano polese. La vita e l'opera del Beato Ottone, come pure quelle dei suoi confratelli, sono la ragione per cui i frati minori sono sempre stati cari alla loro città. E i francescani godettero in modo particolare della simpatia degli amministratori cittadini, della stimata famiglia dei Castropola (fine del XIII secolo). Così oggi abbiamo qui, in tutta la sua semplicità e umiltà francescana, una chiesa in stile romanico, con elementi del primo gotico, che è un autentico capolavoro artistico in pietra scolpita. La chiesa è larga 12,5 metri, alta 16 e lunga 45. Accanto alla chiesa, su due piani si erge il convento, costruito in forme romaniche. Nel grazioso chiostro, ognuna delle colonne del piano superiore ha una forma differente, mentre quelle al pianterreno sono tutte uguali. La facciata della chiesa vanta un portale in marmo greco e un bellissimo rosone. All'interno colpisce particolarmente lo splendido presbiterio gotico con le sue belle arcate. Tuttavia, l'opera d'arte più importante di questa chiesa rimane pur sempre il famoso polittico ligneo, situato dietro l'altar maggiore. Quest'opera d'arte gotica risale al XV secolo. Tutto questo è una grande testimonianza della stima e della gratitudine dei fedeli polesi nei confronti del loro beato concittadino – il beato Ottone da Pola.

**EN**

The church and monastery of St. Francis are associated with the memory and honor of Blessed Otto, the best known and the most famous son of this Franciscan monastery in Pula. Owing to the life and activities of Blessed Otto, as well as his co-friars in the monastery, the entire city became fond of the Friars Minor. The administrators of the time, from the reputable and powerful Castropola family (end of the 13<sup>th</sup> c), distinguished themselves particularly towards the Franciscans in Pula. Today the church stands as a Romanesque edifice with beginnings of the Gothic style in all the Franciscan simplicity and modesty, as a masterpiece in stone. The church is 12,50 m wide, 16 m high and 45 m long. Beside the church there stands a two-storied monastery built in the Romanesque style. Each of the columns in the charming cloister on the second floor is of different shape, while those on the groundfloor are identical. The church façade is remarkable for its entrance made of Greek marble and a marvelous rose window. The magnificent Gothic presbytery with arches stands out in the church interior. However, the best known work of art in this church is the famous wooden polyptych behind the main altar. This masterpiece made of wood dates from the 15<sup>th</sup> c. It reflects the pure Gothic style. All this is a large token of appreciation of the Pula congregation to their co-citizen Blessed Otto from Pula.

**RU**

Церковь и монастырь св. Франциска в Пуле связаны с воспоминаниями и почитанием блаженного Отона, самого известного и самого уважаемого сына этого пульского Сфранцисканского монастыря. Жизнь и деятельность блаженного Отона и его монастырских собратьев были поводом того, что весь город полюбил малых братьев. Особенно благоволили к францисканским монахам правители Пулы, которые происходили из знатной и влиятельной семьи Кастрополя (конец 13 века). Поэтому до сегодняшнего дня существует церковь в романском стиле с начальными элементами готики во всей своей францисканской простоте и скромности, как выдающееся произведение искусства из высеченного камня. Ширина церкви 12,5 м, высота 16 м, а длина 45 метров. Рядом с двухэтажной церковью находится и монастырь в романском стиле. В прекрасном монастырском дворе у каждого столба на уровне второго этажа разный облик, в то время как на первом этаже они одинаковые. Фасад церкви выделяется входом из греческого мрамора и прекрасной розеткой. Внутри же церкви обращает на себя внимание прекрасный готический пресбитерий с арками. И все-таки, самое известное произведение искусства в этой церкви, конечно, известный деревянный полптих главного алтаря начала 15 века, сооруженный в чисто готическом стиле. Все эти произведения искусства являются знаком большого внимания и благодарности пульских верующих своему согражданину блаженному Отону из Пулы.

**FR**

L'église et le couvent de Saint François à Pula s'attachent à la mémoire et au culte du Bienheureux Othon, le fils le plus connu et le plus illustre de ce couvent franciscain. La vie et les oeuvres du Bienheureux Othon, comme celles de tous ses confrères, sont la raison pour la quelle les cordeliers ont toujours été chers aux gens de Pula. De plus, les fils de Saint François ont surtout joui de la sympathie des gouvernants de la ville, issus de l'éminente famille des Castropola (fin du XIII siècle). Aussi nous avons aujourd'hui, dans toute sa simplicité et humilité franciscaines, une église romane, avec des éléments des débuts du gothique, qui est un chef-d'oeuvre en pierre sculptée. L'église est large de 12,5 mètres, haute de 16 et longue de 45. Appuyé à l'église s'élève le couvent, lui aussi bâti en style roman. Dans son cloître charmant chacune des colonnes à l'étage est différente des autres, tandis qu'au rez-de-chaussée elles sont toutes pareilles. La façade de l'église prône un portail en marbre grec et une très belle fenêtreroson. À l'intérieur, on est surtout frappé par le magnifique presbytère gothique, avec ses arcades. Pourtant l'oeuvre d'art la plus importante de cette église, c'est néanmoins le fameux polyptique en bois qu'on voit derrière le maître-autel: ce chef-d'oeuvre de l'art gothique remonte au XV siècle. Tout cela constitue un grand témoignage de l'amour et de la gratitude des fidèles envers leur bienheureux concitoyen le Bienheureux Othon de Pula.